

Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae* 15.701 B

Autor citado: Euripides (V a.C.), *TrGF* 5.1 (*Oidipous*), fr. 540.2

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Uso de material sin indicación de que se trate de una cita

Texto de la cita:

καὶ ὁ Κύνουλος αἰεὶ ποτε τῷ Οὐλπιανῷ ἀντικορυσσόμενος ἔφη· ἔμοι δέ, παῖ
δωρόδειπνε, ἀσσαρίου κανδήλας πρῶω, ἵνα καὶ γὰρ κατὰ τὸν καλὸν Ἀγάθωνα [*TrGF*
II 39, fr. 15] ἀναφωνήσω τάδε τὰ τοῦ ἡδίστου Ἀριστοφάνους [*PCG* III 2, fr. 592,35], ·

ἐκφέρετε πεύκας κατ' Ἀγάθωνα φωσφόρους.'

καὶ ταῦτ' εἰπὼν

οὐρὰν ὑπίλας¹ ὑπὸ λεοντόπουν βάσιν [*E.*, *TrGF* 5.1, fr. 540.2],

ὑπεξῆλθεν τοῦ συμποσίου ὑπνηλὸς κάρτα γενόμενος.

¹ ὑπίλας Schweighauser : ὑπήλας A

Traducción de la cita:

“Y Ferrero, siempre enfrentándose con Ulpiano, exclamó: «¡Tú, muchacho, camarero! vete a comprarme velas por valor de un as, para que también yo pueda declamar esto del graciosísimo Aristófanes [*PCG* III 2, fr. 592,35], donde cita al bello Agatón [*TrGF* II 39, fr. 15]:

¡Sacad, como dice Agatón, antorchas de pino portadoras de luz!».

Y, habiendo dicho esto,

Tras replegar su cola bajo sus patas leoninas [*E.*, *TrGF* 5.1, fr. 540.2],

se fue del simposio porque le había entrado mucho sueño”.

Motivo de la cita:

La cita se emplea por motivos eruditos y estilísticos, para dotar de animación y dar un toque de humor a la despedida de Ferrero.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Erotianus grammaticus (I d.C.) *Vocum Hippocraticarum collectio cum fragmentis v*

23, p. 89.19 Nachmanson

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El paralelo que nos ocupa aparece recogido en el léxico de Herociano en la entrada correspondiente a *ὑπείλλει* (forma corregida en *ὑπίλλει* por Nachmanson, que remite a Solmsen [1901: 230], y dice no encontrarla testimoniada en el corpus hipocrático). El verbo se glosa como *ὑποστρέφει*, y como ejemplo que ilustra su significado se añade el primero de los versos que nos ocupan (*TrGF* 5.1, fr. 540.2), con atribución explícita al *Edipo* de Eurípides. La cita, aunque literal, presenta una alteración sintáctica destinada a hacer de ella una frase completa, al haber prescindido del verbo principal original, que estaba al principio del verso siguiente. Para ello, lo que en Eurípides era un participio que concertaba con el sujeto se ha sustituido por una forma personal, que, a su vez, se hace coincidir con la tercera persona de singular del presente de indicativo, que constituye el lema del léxico. Así, en los mss. de Erociano el verso presenta esta forma:

οὐρὰν ὑπείλλει ὑπὸ λεοντόπουν βάσιν.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Aelianus sophista (II-III d.C.) *Natura animalium* 12.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El capítulo 7 del libro XII de la *NA* tiene como protagonista al león, desde el punto de vista de su vinculación con la religión y el mito. Eliano reúne en él material muy diverso, incluyendo varias noticias referentes a la veneración del animal en Egipto; un texto de Empédocles (31 B, fr. 127 D.-K.) en el que se dice que, si el destino del hombre es transformarse en animal, los más privilegiados se transforman en leones; la noticia sobre la Esfinge que se ilustra con la cita de Eurípides que nos ocupa; y, finalmente, una referencia al león de Nemea, del que se dice que se desprendió de la luna, como se justifica con una cita de Epiménides (3 B, fr. 2 D.-K.). El texto que nos interesa dice así:

καὶ τὴν σφίγγα μέντοι τὴν διφυῆ Αἰγύπτιοί τε χειρουργοὶ γλύφοντες καὶ Θηβαῖοι μῦθοι κομπάζοντες δίμορφον ἡμῖν πειρῶνται δεικύναι, σεμνύοντες¹ τῇ τε τοῦ παρθενωποῦ καὶ τῇ τοῦ λεοντοειδοῦς σώματος κράσει αὐτήν. τοῦτ' οὖν καὶ Εὐριπίδης ὑπαινίττεται λέγων [*TrGF* 5.1, fr. 540.2-3]:

οὐρὰν δ' ὑπίλασ² ὑπὸ λεοντόπουν βάσιν
καθέζετο³.

1 σεμνύοντες A // 2 δ' ὑπίλασ² Valcken. (*Diatr.* 193), Schweigh. (*Animad. in Athen.* 8.366), Jac. in app., Kannicht (cf. δ' ὑπήλασ Ath.): δ' ὑπίλλασ² Jac. in text., Herchl., García Valdés : δὲ ὑπίλλασα P : δ' ὑπήλασ² V : δὲ ὑπήλασα LAH. // 3 καθέζετ' V, Kannicht., duce Valckenaer : καθίζετο β

"También la esfinge, en efecto, de doble naturaleza, los artesanos egipcios cuando la esculpen y los mitos tebanos cuando se hacen lenguas de ella procuran mostrárnosla biforme, dándole magnificencia con la mezcla del rostro de doncella y el cuerpo con aspecto de león. Es a eso, efectivamente, a lo que alude también Eurípides, cuando dice [*TrGF* 5.1, fr. 540.2-3]:

*Y tras replegar su cola bajo sus patas leoninas,
se sentaba".*

La cita se emplea por motivos gramaticales y eruditos, como ejemplo que ilustra la

doble naturaleza de la Esfinge, ya que los versos de Eurípides reflejan, de una manera alusiva y elegante, su cuerpo de león, cuando la Esfinge se sienta tras plegar la cola bajo las patas, y posiblemente era un pasaje conocido para el público culto, visto que Ateneo juega con el primero de los versos, empleándolo en forma de cita oculta y erudita. De las tres fuentes indirectas que transmiten la cita, Eliano es el único que reproduce la frase completa, incluyendo el verbo principal, que está al comienzo del segundo verso, omitido tanto por Ateneo como por Erociano.

Por otro lado, los mss. de Eliano presentan distintas variantes textuales, que afectan sobre todo a dos formas, el participio del primer verso, y el verbo principal, al inicio del segundo. A este respecto, es probable que Kannincht tenga razón en sus enmiendas y elecciones. En el primero (fr. 540.2), este autor, siguiendo a Valckenaer, corrige en *ὕπιασ'* (= *ὕπιασα*, nom. sg. fem. del participio de aoristo activo) la palabra que en los mss. de Eliano figura como *ὕπιασ'* (P)/ *ὕπιασ(α)* (resto de mss.), y en Ateneo como *ὕπιας*. El presente simple correspondiente tiene dos formas alternativas, *ἴλλω*, sobre el tema cero reduplicado (*wil-wl-) y *εἴλλω*, sobre el grado pleno con sufijo en nasal, *wel-n-. Sin embargo, fuera del tema de presente las formas testimoniadas correspondientes a *εἴλλω* no son las etimológicamente esperadas, sino todas analógicas con los verbos contractos en -εω (*εἰλήσω*, *εἰλήσαι*, *εἴληκα*, etc.). Por otro lado, en correspondencia con *ἴλλω* los diccionarios recogen solamente una forma de aoristo de indicativo, *ἴλλαμην*, únicamente testimoniada en una inscripción de Megalópolis (IG 5/2, 472), de los ss. II-III d.C. Esta forma es la que llevó a García Valdés *et alii* a dejar en su edición de Eliano la variante de P, *ὕπιασ(α)*, que sería el participio correspondiente a la forma testimoniada en la inscripción. Sin embargo, hemos podido comprobar ahora que lo que se lee en la inscripción realmente es *Ἰ*ΛΑΜΗΝ*, de manera que la *λ* geminada, totalmente anómala en un aoristo sigmático, carece de paralelo sólido. Por ello *ὕπιασ(α)*, forma apoyada por el testimonio de Ateneo (dejando a un lado la confusión *η/ι* debida al iotacismo) resulta preferible; se trata de un aoristo sigmático formado analógicamente sobre el presente (puesto que conserva la vocal de la reduplicación), y la -ι- es larga (como corresponde a los aoristos sigmáticos formados sobre temas en líquida, que presentan el llamado "primer alargamiento compensatorio"). El testimonio de Erociano no puede tenerse en cuenta, puesto que el autor ha convertido el participio en una forma personal, tal como hemos explicado en el apartado correspondiente.

En el segundo verso (fr. 540.3), Kannincht se decanta por la forma *καθέζετ(ο)* y no *καθίζετ(ο)*, convencido por los argumentos de Vackernael. Aunque el autor lo ignora, porque la variante no figuraba en las ediciones de Eliano hasta la de García Valdés *et alii*, su decisión se ve avalada por el ms. V de Eliano, el único que deriva directamente del arquetipo, donde se lee precisamente *καθέζετο*, frente al *καθίζετο* del resto de los mss.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

En el pasaje que contiene el paralelo que nos ocupa, Ateneo narra la partida del banquete de uno de los personajes que más protagonismo tiene en el diálogo, el cínico Perrero. En su caso, la cita, reducida a un único verso (fr. 540.2), es oculta, erudita y

estilística, ya que sirve para dotar de animación y dar un toque de humor a la despedida de Perrero, que durante todo el banquete se ha mostrado muy belicoso a la hora de defender sus posturas, sobre todo frente al purista Ulpiano. El lector culto, capaz de reconocer la referencia, identificaría al personaje con la Esfinge (que Ateneo no menciona en ningún momento), y el gesto hecho por ésta al sentarse y relajarse, con el momento en que Perrero, cansado, decide abandonar el banquete antes que los demás.

Sin necesidad de realizar ninguna alteración en el texto original, Ateneo se sirve del participio en nominativo singular femenino (pues se refiere a la Esfinge), cuya vocal final está elidida *ὑπίλασ'*, como si fuese la forma correspondiente de género masculino (*ὑπίλας*), para referirlo a Perrero.

El modo en que emplea el verso y su silencio sobre su origen apuntan a que conoce bien el contexto en el que se insertaba originalmente, y lo mismo sus lectores.

Por otro lado, cabe indicar que en el ms. A (único que transmite el texto completo de Ateneo; esta cita no se recoge en el *Epítome* de la obra) se lee *ὑπήλας*, siendo *ὑπίλας* fruto de una enmienda de Schweichauer. El mismo error debido al iotacismo se encuentra en todos los mss. de Eliano excepto P, por lo que hay que concluir que el copista de este último ms. corrigió por su cuenta la forma, que en el arquetipo de la NA constaba erróneamente con *-η-*.

Conclusiones:

El testimonio de Ateneo es importante porque apoya indirectamente la corrección *ὑπίλασ'* de Valckenaer. Por lo demás, la manera en que emplea la cita apunta a que se trataba de un pasaje que sus lectores sabían posiblemente reconocer, es decir, conocido para el público culto contemporáneo.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 24 de julio del 2021